

# LATIN AMERICAN FILMFEST DELFT

19-22 & 26-29 SEPTEMBER

29  
17:00

MEXICO  
EL COMIENZO DEL TIEMPO

GRATIS TOEGANG, KAARTJE VEREIST  
FREE ADMISSION, TICKET REQUIRED

20  
19:30

CUBA  
CUBA LIBRE

22  
19:30

GUATEMALA  
SEPTIEMBRE, UN LLANTO EN SILENCIO

21  
19:30

EL SALVADOR  
EL SALVADOR: CUATRO PUNTOS CARDINALES

19  
19:30

COSTA RICA  
FIRST LADY OF THE REVOLUTION

28  
15:00

COLOMBIA  
EL LIBRO DE LILA

GRATIS TOEGANG, KAARTJE VEREIST  
FREE ADMISSION, TICKET REQUIRED

28  
19.30

PERU  
RETABLO

26  
19:00

CHILE  
LA VIDA DE LOS PECES + VIOLETA

21  
15:00

URUGUAY  
SELKIRK, EL VERDADERO ROBINSON CRUSOE

27  
19:30

ARGENTINA  
LA VENDEDORA DE FÓSFOROS

## COLOFON/COLOPHON

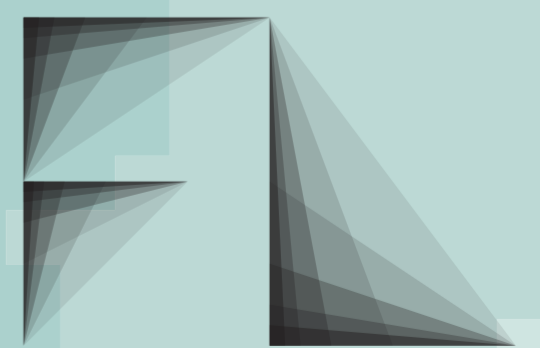
TEKST/TEXT Astrid Tates, Gerben Scherpenzeel, Inge van der Weijde, Pieter van Haeften, Tom van Velze

TRANSLATION TO ENGLISH Ambassade van Guatemala/Embassy of Guatemala

EINDREDACTIE/FINAL EDITING Vincent Schmitz (NL), Amy McGriff (EN)

VORMGEVING/DESIGN Annette Voeselek

Latin American FilmFest Delft 2019 is een coproductie van Filmhuis Lumen en de ambassades van/ Latin American FilmFest Delft 2019 is a co-production of Filmhuis Lumen and the Embassies of: Argentinië/Argentina, Chili/Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Mexico, Peru, Uruguay



Filmhuis  
Lumen

DOELENPLEIN 5,  
2611 BP DELFT  
WWW.FILMHUIS-LUMEN.NL  
(015) 214 02 26

# LATIN AMERICAN FILMFEST DELFT



Latin American FilmFest Delft, een nieuw festival voor Lumen: tien films uit tien Latijns-Amerikaanse landen, verspreid over twee lange weekenden. Tot stand gekomen met steun van de ambassades van de tien landen. Documentaires uit Costa Rica en El Salvador, animatiefilms uit Colombia en Uruguay, een historisch drama uit Cuba, een melancholiek portret van derdigers uit Chili, een speelse Argentijnse film, een liefdevolle tragikomedie uit Mexico, een stille schreeuw uit Guatemala en een moedig debuut uit Peru: het programma is net zo divers als de landen zelf. De ambassades van de tien deelnemende landen organiseren bij iedere vertoning een feestelijk drankje en hapje. U bent als bezoeker van harte uitgenodigd om te komen ge-

nieten van niet alleen de film, maar ook van een feestje met de specialiteiten uit het land. Bij iedere film is aangegeven of dit feestje voor of na de film plaatsvindt of in de pauze. De aangegeven aanvangstijd is de starttijd van de film. Bij een drankje en een hapje voor de film begint dat een halfuur eerder. Op Retablo na zijn alle films speciaal voor het festival geïmporteerd en Spaans gesproken en Engels ondertiteld, tenzij anders vermeld. Om u te stimuleren kennis te maken met deze bijzondere films, geldt een gereduceerde toegangsprijs van € 8,-. In het tweede weekend zijn er twee gratis voorstellingen, waarvoor u echter wel een kaartje moet halen. Koop toegangskarten online op [www.filmhuis-lumen.nl](http://www.filmhuis-lumen.nl).

Latin American FilmFest Delft, a fresh breeze for Lumen: ten films from ten different Latin American countries will be screened within a two-week period. The festival is supported by the Embassies of the different countries in the Netherlands. The film program is just as diverse as the countries themselves and a wide variety of films will be screened: documentaries from Costa Rica and El Salvador, animated films from Colombia and Uruguay, a historical drama from Cuba, a melancholy portrait of people in their thirties from Chile, a playful Argentinian film, a loving tragi-comedy from Mexico, a silent scream from Guatemala and a bold debut from Peru. Each night, the Embassies will organize a small reception

with typical drinks and snacks from their countries. Guests are cordially invited to attend not only the movie screening, but to enjoy the receptions. The reception schedule is listed in the program. The indicated time in the program is the starting time of the movie. If the reception is before the movie, this starts half an hour earlier. Apart from the film screening of Retablo, all the movies were imported especially for the festival. All the films are in Spanish with English subtitles, unless stated otherwise. On this special occasion we will offer movie tickets for the reduced admission fee of € 8.00. Purchase your admission tickets online at [www.filmhuis-lumen.nl](http://www.filmhuis-lumen.nl).



DO/THU 19 SEP 19:30  
**FIRST LADY OF THE REVOLUTION**  
ANDREA KALIN 2016 71 MIN

ENGELS EN SPAANS GESPROKEN, SPAANS ONDERTITELD - DRANKJE EN HAPJE VOOR DE FILM  
IN ENGLISH AND SPANISH WITH SPANISH SUBTITLES - DRINKS AND SNACKS BEFORE THE MOVIE

Documentaire over het bewogen verhaal van Henrietta Boggs, een Amerikaanse die First Lady van Costa Rica werd. Tijdens een bezoek aan familie in het exotische landschap van Costa Rica accepteerde de jonge zuidelijke schone uit Alabama een ritje op de motor van een plaatselijke charismatische boer die voorbestemd was president te worden. Haar huwelijk met deze José Figueres Ferrer in 1941 leidde tot een decenniumlange reis langs activisme, ballingschap en politieke beroering en uiteindelijk duurzame progressieve hervormingen. Een portret van een moedige vrouw die ontsnapte aan een traditioneel, beschut bestaan om een leven te leiden waarvan ze nooit had gedroomd.

Documentary about the eventful history of Henrietta Boggs, an American woman who became the First Lady of Costa Rica. During a family visit to the exotic landscape of Costa Rica, the young beauty from Alabama accepted a ride on a motorbike offered by a local charismatic farmer who was destined to become president. Her marriage to José Figueres Ferrer in 1941 led to a decade-long journey full of activism, exile and political turmoil and, ultimately, sustainable progressive reforms. A portrait of a brave woman who escaped from a traditional, sheltered existence to live a life she could never have imagined.



VR/FRI 20 SEP 19:30  
**CUBA LIBRE**  
JORGE LUIS SÁNCHEZ 2015 95 MIN

ENGELS EN SPAANS GESPROKEN, ENGELS ONDERTITELD - DRANKJE EN HAPJE VOOR DE FILM  
IN ENGLISH AND SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES - DRINKS AND SNACKS BEFORE THE MOVIE

Cuba, eind negentiende eeuw. De Cubanen vechten tegen de Spaanse overheersers. Na de ontploffing van het slagschip Maine in 1898 mengden de Verenigde Staten zich in de strijd. Er ontstaat een strijd tussen drie partijen: de Cubaanse vrijheidsstrijders, de Amerikanen (op papier medestanders) en de Spanjaarden. Het epische drama Cuba libre toont de Cubaanse onafhankelijkheidsstrijd of de Spaans-Amerikaanse Oorlog (afhankelijk van het gezichtspunt) door de ogen van twee zwarte kinderen, Simon en Samuel.

Cuba, in the late 19th century. The Cubans are fighting the Spanish rulers. After the explosion of the U.S.S. Maine in 1898, the United States joins the battle. A struggle arises between three parties: the Cuban freedom fighters, the Americans (allies on paper) and the Spaniards. The epic drama Cuba libre shows the Cuban struggle for independence or the Spanish-American War through the eyes of two Cuban children, Simon and Samuel.



ZA/SAT 21 SEP 15:00  
**SELKIRK, EL VERDADERO ROBINSON CRUSOE**  
WALTER TOURNIER 2012 80 MIN

SPECIALE KINDERTRAKTATIE IN DE PAUZE  
SPECIAL TREAT FOR CHILDREN DURING THE BREAK

Selkirk is een piraat op zoek naar een schat. Hij monstert aan op een piratenschip en beleeft allerlei spannende avonturen. Maar als hij ruzie krijgt met de kapitein en de bemanning, laten ze hem achter op een onbewoond eiland. Daar leert hij in zijn eentje overleven, waardoor hij een heel andere kijk op het leven krijgt. Selkirk is een Uruguayaanse stop-motion animatiefilm. Regisseur Tournier had al een aantal bekroonde korte films op zijn naam staan, en maakte met Selkirk zijn eerste lange speelfilm. Ondanks het lage budget ziet alles er schitterend uit met een schat aan details. Selkirk won in 2013 de Cinekid Publieksprijs, maar is niet alleen voor kinderen een feestje!

Selkirk is a pirate looking for treasure. He embarks on a pirate ship and experiences all kinds of exciting adventures. But when he gets into a fight with the captain and the crew, they leave him behind on a deserted island. He learns to survive on his own, giving him a completely different perspective on life. Selkirk is a Uruguayan stop-motion animated film. Director Tournier already had a number of award-winning short films to his name, but this film marks his first feature-length film. Despite the low budget, the film is a feast for the eyes, including a wealth of details. Selkirk won the Cinekid Audience Award in 2013, but this film will appeal to adults as well as children!



ZA/SAT 21 SEP 19:30  
**EL SALVADOR: CUATRO PUNTOS CARDINALES**  
JAVIER KAFIE 2014 55 MIN

DRANKJE EN HAPJE NA DE FILM  
DRINKS AND SNACKS AFTER THE MOVIE

Van de 9 miljoen Salvadoranen wonen er 3 miljoen buiten El Salvador. Regisseur Javier Kafie was een van hen, tot hij in 2009 naar zijn land terugkeerde. Vijf jaar later doorkruiste hij het land om positieve verhalen te verzamelen, wat resulteerde in El Salvador: cuatro puntos cardinales. Hij portretteert vier mensen, uit het oosten, westen, noorden en zuiden van het land. We ontmoeten de muzikant Sebastian; Goría, de eigenaar van een koffieplantage Goría, schilderes Karla, en Alex, die een restaurant heeft aan het strand waar hij al sinds zijn jeugd surft. Wat hen verbindt is de zorg voor hun naasten en hun omgeving.

Of the nine million Salvadorans, three million live abroad. Director Javier Kafie was one of them until he returned to his country in 2009. Five years later he criss-crossed his country collecting positive stories which resulted in the film: El Salvador: cuatro puntos cardinales. Kafie portrays four people from the east, west, north and south of the country. We meet the musician Sebastian; Goría, the owner of a coffee plantation; Karla and Alex, who runs a restaurant at the beach where he has been surfing since his childhood. What connects the different people is the care they show for both their loved ones and their environment.



ZO/SUN 22 SEP 19:30  
**SEPTIEMBRE, UN LLANTO EN SILENCIO**  
KENNETH MÜLLER 2017 70 MIN

DRANKJE EN HAPJE NA DE FILM  
DRINKS AND SNACKS AFTER THE MOVIE

Theresa is als baby doof geworden door een aanslag op een bus, waarbij haar moeder omkwam. Haar vader Josué moet leren haar op te voeden en zij moet leren haar weg te vinden in een omgeving waar geen voorzieningen voor doven zijn. De titel (een stille schreeuw) verwijst daarnaar: als Theresa het uitschreeuwt, kan ze het zelf niet horen. Regisseur Kenneth Müller baseerde het verhaal op zijn dove broer Fausto. Gemaakt met geld van Netflix was dit een van de eerste films uit Guatemala die wereldwijd te zien was. Josué werd gespeeld door de Argentijnse acteur Saúl Lisazo, in Latijns-Amerika beroemd door zijn rollen in Mexicaanse telenovela's.

Theresa became deaf at a young age due to an attack on a bus, in which her mother died. After the accident, her father Josué must learn how to raise her on his own and Theresa must learn how to find her way in an environment where there are no facilities for deaf people. The title of the film (a silent scream) refers to just that: if Theresa screams, she cannot hear herself. Director Kenneth Müller based the story on his deaf brother Fausto. Sponsored by Netflix, this was one of the first Guatemalan movies to be seen worldwide. Josué is played by famous Argentine actor Saúl Lisazo, known for his roles in Mexican telenovelas.



DO/THU 26 SEP 19:00  
**LA VIDA DE LOS PECES**  
MATÍAS BIZE 2010 84 MIN

DRANKJE EN HAPJE IN DE PAUZE  
DRINKS AND SNACKS DURING THE BREAK

Dertiger Andrés is een reisjournalist die tien jaar geleden zijn leven in Chili achter zich liet om de wereld over te reizen, met als thuisbasis Berlijn. Nu is hij terug in Santiago, maar moet hij de volgende dag alweer vertrekken. In realtime zien we hem op een verjaardagsfeest. Hij spreekt oude vrienden en een ex-vriendin. La vida de los peces is een intiem en melancholiek portret van heimwee naar het verleden. De film draait om dat ene moment waarop de personages beseffen dat tijden en dromen vervliegen. Dat wordt prachtig verbeeld in de slotscene, waarin een serie blikken boekdelen spreekt.

Ten years ago thirtysomething Andrés left Chile, his country of birth, to become a travel journalist based in Berlin. Now he is back in the city of Santiago but has to leave the next day. We see him in realtime at a birthday party talking to old friends and an ex-girlfriend. La vida de los peces is an intimate and melancholy portrait of nostalgia for the past. The film revolves around the moment when the characters realize that time and dreams change and pass. This is beautifully portrayed in the final scene of the movie, in which the faces of the characters speak volumes.

Voorafgegaan door: *Preceded by:*  
**VIOLETA** LOLA CONTRERAS 2018 8 MIN  
SPAANS GESPROKEN, NIET ONDERTITELD / IN SPANISH WITHOUT SUBTITLES  
Violeta wordt lastiggevallen door Alfredo, eerst op een feestje, daarna op straat. *Violeta is harassed by Alfredo, first at a party, later on the street.*



VR/FRI 27 SEP 19:30  
**LA VENDEDORA DE FÓSFOROS**  
ALEJO MOGUILLANSKY 2017 71 MIN

DRANKJE EN HAPJE VOOR DE FILM  
DRINKS AND SNACKS BEFORE THE MOVIE

In Buenos Aires worden voorbereidingen getroffen voor een opera naar Hans Christian Andersens sprookje Het meisje met de zwavelstokjes, maar de theaterdirecteur (Walter Jakob) en zijn meer creatieve partner (María Villar) kunnen nog wel wat ideeën gebruiken. Dit basisgegeven en nog diverse andere verhaallintjes worden in de vaardige handen van de onafhankelijke Argentijnse filmmaker Alejo Moguillansky aan elkaar geknoopt tot een speels geheel dat charmant, lyrisch en soms erg grappig is, vol met amusante plotwendingen. La vendedora de fósforos werd op het Filmfestival van Buenos Aires gekozen tot beste Argentijnse film van 2017.

Preparations are being made in Buenos Aires for an opera performance based on Hans Christian Andersen's fairy tale The Little Match Girl but the theatre director (Walter Jakob) and his more creatively talented partner (María Villar) can use some inspiration. This basic fact is interwoven together with various other storylines by the capable hands of the independent Argentinian filmmaker Alejo Moguillansky, resulting in a playful, charming, lyrical and, at times, extremely funny story full of amusing plot twists. La vendedora de fósforos won an award at the Buenos Aires Film Festival for the best Argentinian film in 2017.



ZA/SAT 28 SEP 15:00  
**EL LIBRO DE LILA**  
MARCELA RINCÓN GONZÁLEZ 2017 76 MIN

GRATIS TOEGANG MAAR KAARTJE VEREIST - SPECIALE KINDERTRAKTATIES IN DE PAUZE  
FREE ADMISSION BUT TICKET REQUIRED - DRINKS AND SWEETS FOR CHILDREN DURING THE BREAK

Lila, de hoofdpersoon in een boek met kinderverhalen, valt plotseling uit haar ideale wereld en komt terecht in de onze, waar ze moet leren omgaan met ongeluk, loss en andere minder leuke zaken. De enige die haar kan redden is Ramon, de eigenaar van het boek. Maar die is inmiddels groot geworden en heeft het boek al jaren niet meer aangeraakt. Marcela Rincón González, scenarioschrijfster en regisseur van El libro de Lila, liet zich voor haar eerste lange animatiefilm inspireren door Michael Ende's The NeverEnding Story en gebruikte typisch Colombiaanse landschappen, architectuur en muziek om haar film in te kleuren.

Lila, the main character in a book of children's stories, suddenly falls out of her ideal world and ends up in ours, where she has to learn how to deal with bad luck, loss and other challenges. The only person who can save her is Ramon, the book's owner. But Ramon is all grown up now and has not touched the book for years. Marcela Rincón, screenwriter and director of El Libro de Lila, was inspired by Michael Ende's book The NeverEnding Story for her first animated feature film and used typical Colombian landscapes, architecture and music to visually colour her film.



ZA/SAT 28 SEP 19:30  
**RETABLO**  
ALVARO DELGADO APARICIO 2017 95 MIN

SPAANS EN QUECHUA GESPROKEN, ENGELS ONDERTITELD - DRANKJE EN HAPJE VOOR DE FILM  
IN SPANISH AND QUECHUA, WITH ENGLISH SUBTITLES - DRINKS AND SNACKS BEFORE THE MOVIE

Moedig debuut over de veertienjarige Segundo, die met zijn ouders in een afgelegen dorpje in de Andes woont. Zijn vader Noé is een gerespecteerd maker van altaarbeeldjes en Segundo is bij hem in de leer. De twee trekken veel met elkaar op en verkopen samen de zeer gewaardeerde kunstwerken aan hun klanten en op markten. In de vader-zoonrelatie komen barsten wanneer Segundo wordt geconfronteerd met een geheime kant van zijn vader. Het ideaalbeeld dat Segundo koesterde valt in duigen en hun gezinsleven komt op zijn kop te staan. Speciale vermelding op het Filmfestival van Berlijn.

A bold debut about the 14-year-old Segundo, who lives with his parents in a remote village in the Peruvian Andes. His father Noé is a respected craftsman who makes altar statues and Segundo is his apprentice. Father and son have a lot in common and often go to markets to sell their highly-valued works of art. When Segundo discovers that his father is keeping a secret from him, their relationship changes. The idealised picture that Segundo cherished falls apart and their family life turns upside down. Special mention at the Berlin Film Festival.



ZO/SUN 29 SEP 17:00  
**EL COMIENZO DEL TIEMPO**  
BERNARDO ARELLANO 2014 110 MIN

GRATIS TOEGANG MAAR KAARTJE VEREIST - DRANKJE EN HAPJE VOOR DE FILM  
FREE ADMISSION, BUT TICKET REQUIRED - DRINKS AND SNACKS BEFORE THE MOVIE

Liefdevolle tragikomedie uit Mexico over het kwetsbare bejaarde echtpaar Bertha en Antonio dat in grote financiële problemen komt tijdens de economische crisis. Wanneer hun pensioen niet meer wordt betaald, hebben ze moeite om rond te komen. Door zelfgevoerd eten op straat te verkopen in Mexico-Stad trachten ze iets te verdienen. Ze hopen dat hun zoon Jonas, van wie ze al jaren niets hebben gezien of gehoord, hen zal helpen. Plotseling duikt hij op, samen met een jongeman, zijn zoon Paco. Jonas verdwijnt weer en laat de onbekende, luie kleinzoon achter bij zijn arme grootouders.

A heart-warming tragi-comedy from Mexico about the vulnerable elderly couple Bertha and Antonio, who run into major financial problems during the economic crisis. When their pensions are suspended, the couple has great difficulties making ends meet. They try to earn something by selling homemade food on the streets in Mexico City. They hope that their son Jonas, with whom they haven't been in touch with for years, will help them. Suddenly Jonas appears, accompanied by a young man - his son Paco. Jonas disappears again and leaves his strange, lazy grandson with his poor grandparents.